

Automelon

## Αμέτρητος υπάρχει

Нечтѣтенъ (Безмѣрна ѣсть)

8. hlas // plag. 4<sup>th</sup> echos

Automelon Νεκρώσιμον

Oktoich – sobota // Saturday

0. Αμέτρητος υπάρχει

–

---

Prosomoia

po PS2, Pondelok // Saturday after the 2<sup>nd</sup> Lenten Sunday

1. Αμέτρητά σοι παιίσας
2. Εμέ τόν πλανηθέντα

**Byz**

Am 197v (198), Dk 180r (363), Ott\* 335v (674), Trin\* 287v (288)  
G260\* 248v (257), G261\* 249r (254), G265\* 183r (187), G270\* 238r (245)

Vi –, Va –, Sn1214 –

**Rus. ref.**

S414 636r, S447 133v;

Pomor. Triod' „061-059“ 65v

## Text

0.

Oktoich – sobota // Saturday

Εἰς τοὺς Αἴνους, Νεκρώσιμον // Ποκόνη:z

Ἀμέτρητος υπάρχει,<sup>c</sup> 7  
τοῖς ασώτως βιούσιν<sup>d,G</sup> ἡ κόλασις. G3 7+4

βρυγμός Οδόντων,<sup>c</sup> 5  
καὶ κλαυθμός<sup>d</sup> ἀπαράκλητος, c3 3+5  
γένενα πυρός,<sup>d</sup> καὶ σκότος ἐξώτερον, yd 5+7  
καὶ σκόληξ ακοίμητος. G3 7

δάκρυα<sup>c</sup> ανενέργητα,<sup>c</sup> 3+5  
καὶ Κριτῆς ασυμπάθητος. c3/c 8  
Διὰ τοῦτο πρό τοῦ τέλους a/G2 8  
βοήσωμεν λέγοντες. G3 7

Δέσποτα Χριστέ,<sup>h</sup> οὐς ἐξελέξω, F2 5+5  
μετά τῶν εκλεκτῶν σου ανάπαυσον. G3 11

Безмѣрна ѣсть  
бл҃гнѡ жнѡдѡимыз мѡка.

акрежетъ зѡвѡвъ,  
нѣ плѡчь недѣтѣшнмѡй,  
гѣѣнна ѡгненнаѡ, нѣ тмѡ кромѣшнаѡ,  
нѣ чѣрѡвь недѡипѡемѡй.

слѣзы недѣтѣстѣительны, нѣ слѡз немлѣтнвыѡ.  
сегѡ рѡднѣ прѣжде концѡ возопїимыз, глаголюще:

вѡко хрїтѣ, ѡже нѡзѡрѡмъ ѣси,  
сѡ нѡзѡрѡннмѡи твоѡмнѡ о҃покоѡй.

1., 2.

po PS2, Pondelok // Monday after PS2

ΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΣΠΕΡΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Στιχηρά Προσόμοια Ποίημα Ἰωσήφ Ἦχος πλ. δ' Ἀμέτρητος ὑπάρχει //

Παύωνη γοσποδῆνα ἰώσηφ. Γάζε ἦ, Ποδόβενε: Πενζιέτενε:

Ἀμέτρητά σοι πταίσας,  
αμετρήτους κολάσεις εκδέχομαι.

βρυγμόν οδόντων,  
καί κλαυθμόν ἀπαράκλητον,  
γένναν πυρός, καί σκότος καί τάρταρον.  
Κριτά δικαιοτάτε.

δάκρυα οὖν μοι δώρησαι,  
δι' ὧν εὐρω τὴν ἀφεσιν,  
καί κακῶν μου τὴν λύσιν,  
νηστεύων καί κράζων σοι.

Δέσποτα Χριστέ, οικτείρησόν με,  
διὰ μέγα καί πλούσιον ἔλεος.

Ἐμέ τόν πλανηθέντα,  
επί ὄρη δεινῶν παραβάσεων.

ζήτησον Λόγε,  
καί πρὸς σέ ἀνακάλεσαι,  
ἦθη πονηρά ἐκ τῆς διανοίας μου,  
μακρὰν ἀπωθοῦμενος.

θνήξαντα πάλιν ζώωσον,  
καί νηστεία καθάρισον,  
ἐν κλαυθμῷ δι' ἠνεκεί,  
βοῶντα καί λέγοντα.

Δέσποτα Χριστέ, οικτείρησόν με,  
διὰ μέγα καί πλούσιον ἔλεος.

Безчїслєннаѧ τὴ πρєгрѣшнѣз,  
Бєзчїслєннѣѧ мѣкн ѡжнѣдїѡ:

акрѣжєтѧ зѣбнѧгѡ,  
ἦ πλѣчѧ нєдѣтѣшнмѧгѡ,  
гѣєннѣ ѡгнєннѣѧ, ἦ тѣмѣ ἦ тѧртѧрѧ,  
єдїє прѧбєднѣншїѧ:

єлєзѣ мнѧ ѡѣвѡ дѧрднѧ, ἦмнѣкє ѡбєрдѣцѣ ѡстѧвлєнїє  
ἦ злѣчїз мѡнѣчз рѧзрѣшєнїє, ποστѧгѧ ἦ зѡбнѧ τн:

вѣко χρѣтє, ѡѣмєдн мѧ  
зѧ вєлнїкѣѡ ἦ бѡгѧтѣѡ мѧтѣ.

Мєнє зѧблѣждшѧго  
нѧ гѡрѧчз лѡтѣчз прєстѣплєнїѧ,

взѣщнѧ єлѡбє,  
ἦ кз тѣтѣ кѡззѡбнѧ,  
ѡбѣчѧн лѣкѧвѣѧ ѡμѧ мѡєгѡ  
дѧлєчє ѡгѡнѧѧ,

ѡμєрѣшѧ пѧкн ѡжнѣнѧ, ἦ ποστѡмз ѡчнєтн,  
вз πλѣчѣ нєпрєстѧннѡмз кѡпїѡцѧ ἦ глѧгѡлѡцѧ:

вѣко χρѣтє, ѡѣмєдн мѧ  
зѧ вєлнїкѣѡ ἦ бѡгѧтѣѡ мѧтѣ.

Prepis // Transcription

0. A- μέ-τρη- τος υπ- άρ- χει,\*



G265 1  $\text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c}$



Am 12  $\text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c}$

Dk 1

Dk 2  $\text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c}$

Ott 2  $\text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c}$

Trin 12

1. A- μέ- τρη-τά σοι παί- σας,\*

2. E- μέ τόν πλα-νη- θέ- ντα,\*

S414  $\text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c}$

S447

1.  $\text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c}$



1.  $\text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c}$

S414  $\text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c}$

S447

2.  $\text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c} \quad \text{c}$



0. τοίς α- σώ- τως βι- ού- σιν η κό- λα- σις, \*



Am 1



G265 1



Am 2



Dk 1



Dk 2



Trin 12



1. α- με- τρή- τους κο- λά- σεις εκ- δέ- χο- μαι, \*  
2. ε- πί- ό- ρη δει- νών πα- ρα- βά- σε- ων, \*

S414



S447



1. ΚΕΣ\_ ΥΗ\_ ΣΛΕ\_ ΝΥΔ\_ Α\_ ΜΟΥ\_ ΚΥΔ\_ Ω\_ ΖΗ\_ ΔΑ\_ ΙΟ\_ ΨΕ.

Pomor



S414



S447



2. ΝΑ\_ ΓΟ\_ ΡΑ\_ ΧΥ\_ ΛΙΟΥ\_ ΤΥΔ\_ ΠΡΕ\_ ΣΤΟΥ\_ Π\_ ΛΕ\_ ΝΗ\_ Δ.

Pomor



Ott 12

0. βρυ-γμός Ο- δόν-των, καί κλαυ-θμός α- πα- ρά- κλη- τος, \*



Am 1



Am 2



G265 2



Trin 1



Trin 2



G265 1



Dk 12



G270 12

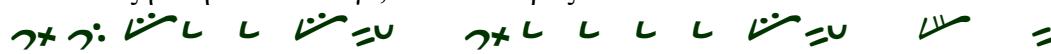


Ott 12



1. βρυ-γμόν ο- δόν-των\* καί κλαυ-θμόν α- πα- ρά- κλη- τον, \*  
 2. ζή- τη- σον Λό- γε, καί πρός σέ α- να- κά- λε- σαι, \*

S414



S447



1. СИРЯ ЖЕ ТЪ ЗОУ БЪ НЪИ Н. Н ПЛА УБ НЕ ОУ ТЪ ШИ МЪИ Н.



S414



2. БОЗЪИ ШИ СЛО БЕ. Н КО СЕ БЪ ПРН ЗО ВИ



0. γέ- εν- να πυ- ρός, \* και σκό-τος ε- ξώ- τε- ρον, \*



G265 1



G265 2



Am 1



Am 2



Dk 12



Ott 12



Trin 1



Trin 2



1. γέ- εν-ναν πυ- ρός, \* και σκό-τος και τάρ-τα- ρον. \*

2. ή- θη πο- νη- ρά εκ τής δι- α- νοί- ας μου, \*

S414



S447



1. **Н** ΓΕ\_ Ω\_ ΝΟΥ ΩΓ\_ ΝΕ\_ ΝΟΥ ΙΟ. Η ΤΜΟΥ ΠΡΕ\_ ΗС\_ ΠΟ\_ ΔΕ\_ ΝΙΟ\_ ΙΟ.



S414



S447

2. Ω\_ Β'Υ\_ ΥΑ\_ Α Η ΖΟ\_ Λ'Β\_ ΟΥ\_ ΜΑ ΜΟ\_ Ε\_ ΓΟ



Pomor

0. καί σκώ-ληξ α- κοί- μη- τος,\*



Am 1 > ∪ >x — ≫> > ≫  
 G265 1 — ∪ >x — ≫> > ≫



Am 2 >ö ∪ > > ≫> > var. G270 ≫  
 Ott 12 >ö ∪ >x — ≫> > Trin 12 ≫

Dk 12 ∪ ∪ > > ≫> > ≫  
 1. Κρι-τά δι- και-ό- τα- τε,\*  
 2. μα-κράν α- πω- θού- με- νος,\*

S414 ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪  
 S447 ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪

1. ΠΟ ΣΟΥ ΔΗ Η ΠΡΑ ΚΕΔ ΝΔΙ Η



S414 ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ S447 ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪  
 2. ΔΑ ΛΕ ΥΕ Ω ΤΟ ΓΟ ΗΑ Δ.





0.

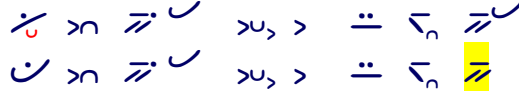
δά- κρυ-α αν- ε- νέρ-γη- τα,\*



Trin 12



Am 12



Dk 12



Ott 12



G270 1



G265 1



G265 2



1.

δά- κρυ-α ούν μοι δώ- ρη- σαι\*

2.

θνή-ξαν-τα πά- λιν ζώ- ω- σον,\*

S414



1.

СΛΕ\_ 3Ъ1 ΜΗ ΟΥ\_ ΒΟ\_ ΔΑ\_ Η\_ ЖЕ.

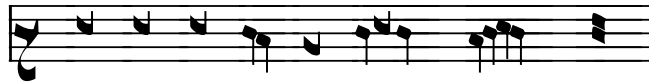
S447



1.

СΛΕ\_ 3Ъ1 ΠΟ\_ ΔΑΗ\_ ЖЕ\_ ΜΗ.

Pomor



1.

СΛΕ\_ 3Ъ1 ΜΗ ΟΥ\_ ΒΟ\_ ΠΟ\_ ΔΑΗ\_ ЖЕ.

S414



2.

ΟΥ\_ ΜΕ\_ ΡΟ\_ ΣΑ\_ ΠΑ\_ Κ'Υ1 Ω\_ ЖΗ\_ ΒΗ.

S447



2.

ΠΑ\_ ΔΟ\_ ΣΑ\_ ΙΑ\_ ΓΡΕ\_ ΧΟ\_ ΜΟ\_ ΠΑ\_ ΚΗ\_ ΒΟ\_ СΤΑ\_ ΒΗ.

Pomor



2.

ΟΥ\_ ΜΕΡ\_ ΣΑ\_ ΓΡΕ\_ ΧΟ\_ ΜΩ\_ ΠΑ\_ Κ'Υ1 Ω\_ ЖΗ\_ ΒΗ.

0. καί Κρι- τής α- συμ-πά- θη- τος.\*



G265 1

˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

G265 2

˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘



Am 1

˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘



Am 2

˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘



Dk 12

˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

Ott 1

˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

G270 12

˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

1. δι' ών εύ- ρω τήν ά- φε- σιν,\*  
2. καί νη- στεί- α κα- θά- ρι- σον,\*

S414

˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

S447

˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

1. Η ΜΗ ΖΕ ΩΒ ΡΑ ΨΙΟΥ Ω ΣΤΑ ΒΛΕ ΝΗ Ε.



S414/47

˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

2.

Η ΠΟ ΣΤΟ ΜΕ Ω ΥΗ ΣΤΗ

Pomor



Trin 1

0. Δι- ά τού-το πρό του τέ-λους βο- ή- σω- μεν λέ- γον- τες.\*



G265 1



G265 2



Trin 1



Trin 2



Am 12



Dk 12



G270 1



Ott 1



1. καί τήν λύ- σιν μου κα- κών\* νη-στεύ-ων καί κρά- ζων σοι.\*  
2. εν κλαυ-θμώ δι' ην- ε- κεί,\* βο- ών- τα καί λέ- γο- ντα.\*

S414



1. Η ΡΑΖ ΡΚ ΣΙΕ ΝΗ Ε ΖΛΥ ΜΨ. ΠΟ ΣΤΑ ΨΗ ΣΑ Η ΖΟ ΒΟΥ ΤΗ.

S447



1. Η ΡΑΖ ΡΚ ΣΙΕ ΝΗ Ε ΓΡΕ ΧΟ ΜΟ. ΠΟ ΣΤΑ ΨΙΕ ΣΑ ΖΟ ΒΟΥ ΤΗ.



S414/47



2. Η ΠΛΑ ΥΕ ΜΨ ΝΕ ΠΡΕ ΣΤΑΝ ΝΨΙ ΜΕ. ΒΟ ΠΗ ΙΟ ΨΙΑ Η ΓΛΑ ΓΟ ΛΙΟ ΨΙΑ.





0. με- τά τών εκ- λε-κτών σου α- νά- παυ- σον.+



Am 12



Dk 12, Trin 12

G270 1



G260 2



Ott 12



G265 12

12 δι- ά μέ- γα και πλού- σι- ον έ- λε- ος.+

S414<sup>12</sup>



S447<sup>12</sup>

1,2. ΖΑ ΒΕ ΑΗ ΚΟΥ ΙΘ Η ΕΘ ΓΑ ΤΟΥ ΙΘ ΜΗ ΛΟ ΣΤΕ.



Pomor